

LOS TOPÓNIMOS DE ORIGEN ṢANHĀĠA EN ḤASSĀNIYYA: ETIMOLOGÍA Y LOCALIZACIÓN

PLACE NAMES OF ṢANHĀĠA ORIGIN IN ḤASSĀNIYYA: ETYMOLOGY AND LOCALISATION

أسماء الأماكن الحسانية ذات الأصول الصنهاجية: المعنى الاشتقاقي وتحديد الموقع

Ahmed Salem Ould Mohamed Baba*

Universidad Complutense de Madrid

BIBLID [1133-8571] 30 (2023) 189-206

Recibido: 10/10/2022

Aceptado: 08/02/2023

Resumen: Los topónimos son uno de los aspectos onomásticos más significativos en el estudio diacrónico de cualquier lengua o dialecto, sin embargo, a pesar de la importancia de este aspecto lingüístico, escasean los trabajos en los dialectos árabes en general y en el caso del dialecto ḥassāniyya en particular. Ante este hecho, este trabajo de investigación quiere contribuir al conocimiento de la toponimia ḥassanī, centrándose especialmente en los nombres de lugar de origen Ṣanhāġa o Zanāġa que constituyen una buena parte de los topónimos de Mauritania y son además considerados los más antiguos porque las tribus Ṣanhāġa fueron los primeros habitantes del territorio antes de la llegada de los Banū Ḥassān a las tierras de la actual Mauritania. Estas tribus bereberes dieron nombres a los lugares de este amplio territorio en el que perforaron numerosos pozos para poder obtener agua para sí y para su ganado. Por esta razón, los topónimos más importantes de origen ṣanhāġa son los nombres de pozos junto a los cuales el ḥassāniyya tomó como préstamos algunos términos geográficos, estos últimos eran usados también en la toponimia. En este artículo, se presenta un corpus de topónimos y términos geográficos de origen ṣanhāġa repartidos por todo el territorio mauritano.

Palabras clave: Dialectología árabe. Dialecto bereber de ṣanhāġa. Dialecto ḥassāniyya. Lexicología.

Abstract: Place names are one of the most significant onomastic aspects in the diachronic study of any language or dialect, however, despite the importance of this linguistic aspect, there is little work on Arabic dialects in general and in the case of the ḥassāniyya dialect in particular. In view of this fact, this research work aims to contribute to the knowledge of Hassani toponymy, focusing especially on place names of Ṣanhāġa or Zanāġa origin which constitute a good part of the toponyms of Mauritania and are also the oldest ones because the Ṣanhāġa tribes were the first inhabitants of the territory before the arrival of the Banū Ḥassān to the lands of Mauritania. These Berber tribes gave names to the places in this vast territory where they drilled numerous wells in order to obtain water for themselves and their livestock. For this reason, the most important toponyms of Ṣanhāġa origin are the names of wells alongside which the ḥassāniyya borrowed some geographical terms, the latter of which were also used in toponymy. This article presents a corpus of toponyms and geographical terms of ṣanhāġa origin from all over Mauritania.

Key Words: Arabic dialectology. Ṣanhāġa bereber dialect. Ḥassaniyya dialect. Lexicology.

الملخص: تُعدّ أسماء الأماكن من أهم جوانب مبحث علم أسماء الأعلام في الدراسة التاريخية لأي لغة أو لهجة، ومع ذلك، وعلى الرغم من أهمية هذا الجانب اللغوي، فإن الأبحاث في هذا الموضوع نادرة، سواء كان الأمر يتعلق باللهجات العربية بشكل عام أو باللهجة الحسانية بشكل خاص. في ضوء هذه الحقيقة، فإن الهدف من هذا البحث هو المساهمة في التعريف بأسماء المواقع الحسانية، مع التركيز بشكل خاص على أسماء الأماكن من أصل صنهاجي، والتي تشكل جزءًا هامًا من أسماء المواقع الجغرافية في موريتانيا، وهي أيضًا الأقدم، نظرًا لأن قبائل صنهاجة كانت تشكل أول سكان المنطقة قبل وصول بني

* E-mail: aouldmoh@filol.ucm.es. <https://orcid.org/0000-0003-2429-9054>.

حسان إلى أراضي موريتانيا. لقد أطلقت هذه القبائل البربرية الصنهاجية الأسماء على بعض الأماكن في هذه المنطقة الشاسعة، حيث حفروا العديد من الآبار للحصول على المياه لأنفسهم ولماشيتهم. لهذا السبب، فإن أهم الأسماء الجغرافية من أصل صنهاجي هي أسماء الآبار التي استعارت معها الصنهاجية بعض المصطلحات الجغرافية، وهذه الأخيرة هي عناصر استخدمت أيضًا في أسماء المواقع عندهم. يقدم هذا المقال مجموعة من أسماء الأماكن والمصطلحات الجغرافية من أصل صنهاجي موزعة في جميع أنحاء التراب الموريتاني.

كلمات مفاتيح: علم اللهجات العربية. اللهجة الصنهاجية البربرية. اللهجة الحسانية. مُعجميات.

1. Introducción

Es sabido que los nombres de lugar de cualquier territorio son indicadores significativos para saber quiénes fueron los antiguos habitantes y cómo fue el asentamiento de los grupos humanos en él a lo largo del tiempo. Los topónimos como parte del léxico de los dialectos árabes han sido analizados en algunos trabajos⁽¹⁾ que subrayan, entre otros aspectos, las dificultades que se plantean para el estudio de los nombres de lugar en el mundo árabe. En el artículo, “Toponyms”, dedicado a los topónimos del Magreb, se menciona la aportación del bereber en Argelia, Marruecos, Túnez y Libia, pero no existe ninguna mención de Mauritania en dicho trabajo. Sin embargo, una mirada al mapa de Mauritania basta para darse cuenta de que muchos nombres de lugar proceden de la lengua Ṣanhāġa⁽²⁾, el idioma de los primeros habitantes de este territorio, que fueron ellos los que crearon estos topónimos, a los que se añaden los de origen árabe y otros de origen africano.

Antes de abordar el tema principal, vamos a mencionar brevemente la situación lingüística en la que se produce el contacto entre la lengua Ṣanhāġa y el habla ḥassāniyya. En esta zona del Magreb occidental vivía una confederación de tribus bereberes llamada Ṣanhāġa, las cuales, desde un punto de vista lingüístico, hablaban una variante bereber⁽³⁾ llamada Ṣanhāġiyya⁽⁴⁾, conocida actualmente como *klām ṣnāga*⁽⁵⁾. Las tribus árabes Banū Ḥassān empezaron una invasión de los territorios de lo que hoy se conoce como Mauritania a partir del s. XIII, en sucesivas oleadas, hasta alcanzar una gran población y se apoderaron *manu militari* del país. A partir de aquellos momentos, se inició un proceso de arabización de la población Ṣanhāġa la cual, después de un largo periodo de bilingüismo, acabó dejando poco a poco su lengua bereber a favor del dialecto de los Banū Ḥassān, llamado ḥassāniyya, que se impuso definitivamente a partir del s. XVII y es el que hoy en día se habla por la mayoría de la población mauritana.

Según al-Chennāfī y Norris (1977: 77)⁽⁶⁾:

- (1) Los más significativos aparecen resumidos en el artículo dedicado al tema bajo el título “Toponyms”. V. *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, tomo IV, pp. 508-515.
- (2) Acerca de Ṣanhāġa, v. “Ṣanhādja”, *Encyclopedia of Islam* (2nd ed.) vol. IX, p. 18.
- (3) El bereber es una lengua que aparece actualmente en forma de numerosos dialectos. El bereber es hablado en un área geográfica muy amplia; varios países tienen presencia bereber en mayor o menor grado: Argelia, Marruecos, Libia, Mauritania, Túnez, Egipto, Níger y Mali. Acerca de la convivencia del árabe con el bereber, v. el artículo “Berber” en *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, tomo I, pp. 289-293.
- (4) Según Wuld Ḥāmidun (1990: 142): «...اللهجة الصنهاجية وتقرب من اللهجة الشلحية. وكانت اللسان الوحيد فيها قبل حسان وقد طغت عليها الحسانية تدريجياً، فلا يتكلم بها اليوم إلا نحو عشرة آلاف نسمة كلهم في دائرة التارزة...». دخول بني
- (5) La zona donde se sigue hablando la lengua ṣanhāġa, o *klām ṣnāga* en una situación de bilingüismo está situada en *el-Gābla* (Wilāya de Trārza), concretamente en la zona situada entre la capital Nouakchot y Lə-Gwārəb (Rosso), la capital de la (Wilāya de Trārza).
- (6) La traducción del texto inglés al español es del autor de este artículo.

El siglo XVII fue testigo de una serie de acontecimientos que llevaron a la integración de las tribus Ḥassānīes en la comunidad Ṣanhāğa tras lo cual se establecieron definitivamente en el Sáhara Occidental. Estas tribus trajeron su lengua árabe, que finalmente se convirtió en la lengua de todo el país y sustituyó a los dialectos Ṣanhāğa. Estos últimos perdieron su importancia y quedaron reducidos a muy pocos hablantes en la Gíbla⁽⁷⁾.

La progresiva desaparición del habla ṣanhāğa dejó sin embargo una huella indeleble en el dialecto ḥassāniyya⁽⁸⁾ ya que, en su calidad de lengua sustrática, aportó numerosos vocablos, especialmente en la toponimia, la terminología geográfica, los fitónimos, y contribuyó a enriquecer la terminología agrícola y ganadera, etc. Una gran parte de aquel legado de palabras bereberes Ṣanhāğa se conservan todavía hoy en día en el ḥassāniyya, de la misma manera que el resto de los dialectos del Magreb tienen a su vez un número importante de palabras de origen bereber entre las que se cuentan un gran número de topónimos⁽⁹⁾.

La tradición oral ḥassānī en sus diversas manifestaciones (refranes, poesía popular⁽¹⁰⁾, canciones populares, cuentos, etc.) ha conservado algunos de estos topónimos. Además, aparecen en las crónicas históricas indicando los lugares de los diferentes acontecimientos y hechos ocurridos en el pasado. Gracias a estas fuentes, sabemos de la existencia de los topónimos de origen Ṣanhāğa en gran parte del territorio mauritano⁽¹¹⁾, siendo la Wilāya de Trārza⁽¹²⁾ donde se encuentra la mayoría de ellos. A pesar de la existencia de estas fuentes, se carece de un estudio sistemático y un repertorio toponímico ḥassānī global.

Dada la estrecha relación existente entre la toponimia y la geografía, conviene mencionar brevemente el espacio geográfico del territorio de Mauritania el cual presenta mucha diversidad en cuanto al suelo, a la vegetación y a los recursos hídricos. Hay zonas montañosas⁽¹³⁾, grandes extensiones desérticas con dunas vivas; extensas llanuras; oasis, mesetas, médanos, humedales, zonas de lagos, lagunas, charcas, riachuelos, etc. Existen, especialmente en el este del país, grandes superficies de pastos para el ganado trashumante muy condicionadas por la pluviometría. El país tiene una costa de unos 900 km sobre el océano atlántico y un río que forma la frontera natural con Senegal y que recorre varios cientos de kilómetros hasta desembocar en el Atlántico.

(7) *al-Gibla* es el nombre de las dos provincias, Trārza y Brākna, ambas situadas en el suroeste de Mauritania, v. *supra*.

(8) El dialecto *ḥassāniyya*, que es un habla magrebí de tipo beduino con una importante aportación del sustrato bereber ṣanhāğa.

(9) V. Wild, S. "Toponyms", *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, tomo IV, pp. 508-515.

(10) Los encontramos con abundancia en los dos géneros poéticos populares llamados *nasīb* y *ḡazal*.

(11) Selon Dubié (1940: 323): « La toponymie nous apporte la preuve de l'extension ancienne du zénaga (*sic*) dans tous les pays maures: la majorité des noms de lieu est berbère ».

(12) Selon Norris (1968: 31) "The Trārza is particularly rich in Berber place-names".

(13) Basta recordar, como muestra de esta diversidad, que en el desierto mauritano se encuentra uno de los fenómenos más llamativos y misteriosos de la tierra, se trata del llamado localmente *galb ar-rīṣāt* (topónimo de origen árabe), o, para los geólogos "ojo del desierto". Se ha descrito como un accidente geográfico de cincuenta kilómetros de diámetro que sólo se puede ver desde el espacio, pero que ha intrigado a los geólogos desde su descubrimiento. Se ha avanzado en los últimos años en su investigación, pero siguen sin desvelarse muchos de los misterios que lo rodean. Como contraste de esta zona desértica, existe en la costa atlántica un archipiélago llamado Ārgīn formado por pequeñas islas que albergan la mayor concentración de aves migratorias del mundo.

El extenso territorio de Mauritania, con una superficie de 1.030.700 km², está dividido, desde el punto de vista administrativo, en 12 Wilāyas, además de la capital del país, Nuakchot. Listamos a continuación las wilāyas indicando los nombres de las capitales de las mismas: *al-Ḥawḍ aš-šarqi* (capital: ʔn-Nəʕma), *al-Ḥawḍ al-ġarbi* (capital: lə-ʕYūn); *lə-ʕṢāba* (capital: Kīva); *gōrgōl* (capital: Kayhaydi), *Lə-Bṛākna* (capital: Alāg); *ət-Trārza* (capital: *Lə-Gwārəb*⁽¹⁴⁾); *Ādrār* (capital: *Aṭār*); *Dāxlət Nwādību* (capital: Nwādību); *Tagānət* (capital: *Tižəgža*); *Gīdimāga* (capital: *Saylibābi*); *Tīris əz-Zammūr*⁽¹⁵⁾ (capital: *əz-Zwayrāt*); *Īnšīri* (capital: *Agzawzat*); *Nwāgšūt* (capital: *Nwāgšūt*). Cada Wilāya está dividida en varias *Muqātaʕāt*, o distritos.

2. Corpus de topónimos de origen Ṣanhāġa en ḥassāniyya

De entre los nombres de lugar y la terminología geográfica de origen Ṣanhāġa, el elemento toponímico por excelencia, en un territorio cuya población era mayoritariamente nómada, son los pozos de los que se obtiene el agua para beber y para abreviar el ganado. Debido a esto, existen cientos de pozos a lo largo y ancho del territorio que han sido los generadores del número más destacado de topónimos en Mauritania⁽¹⁶⁾. De hecho, hasta hoy en día, la mayor parte de la población vive alrededor de un pozo y muchos nombres de pueblos y ciudades, incluidas algunas capitales de wilāyas, son nombres de antiguos pozos.

Como hemos indicado más arriba, algunos de estos nombres de lugar de origen *ṣanhāġa* son muy significativos no solo por su etimología⁽¹⁷⁾, sino también por su valor etnolingüístico, es decir, su relación con la cultura y la historia de Mauritania. Muchos topónimos corresponden a nombres de lugares donde ocurrieron hechos históricos diversos que la memoria colectiva ha conservado o que las crónicas y otras fuentes históricas o literarias han registrado. Conscientes de la importancia de estas fuentes escritas para conocer su significado etimológico y su ubicación geográfica, hemos consultado las obras que citamos más abajo, las cuales contienen informaciones útiles de carácter geográfico y etimológico. Para facilitar la identificación de cada uno de estos libros que contienen dichas informaciones, hemos utilizado una abreviatura en forma de sigla, tal y como se refleja a continuación.

AŠW: aš-Šinqīṭī, A. (1911). *Al-wasīṭ fī tarāġim udabāʕ Šinqīṭ*. El Cairo: maktabat al-Xanġi.

AOH: Ould El Hassene, A. (1991). *Ikhbār al-aḥbār bi akhbār al-ābār* (*Reinseignements des lettrés sur l'histoire des puits*) de M'hammad Ibn Ahmad Yūra ad-Daymānī traduit par Paul Marty. Revue par Ahmedou Ould El Hassene. Rabat: Publications de l'Institut des Études Africaines.

(14) Esta ciudad es llamada también Rosso.

(15) Obsérvese que *əz-Zammūr* es la misma palabra que existe en el bereber de Marruecos *azemmur* “olivo silvestre”, v. *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, tomo IV, p. 511.

(16) Por esta razón, el erudito y poeta Ibn Aḥmad Yūra escribió un libro sobre los nombres de los pozos bajo el título de *Ixbār al-aḥbār bi-axbār al-ābār* “El libro de los eruditos informados sobre la historia de los pozos” que fue traducido del árabe por Paul Marty bajo el título de « Le livre des lettrés renseignés sur l'histoire des puits », Dakar. 1919. Ahmedou Ould El Hassene lo revisó y reeditó, Rabat, 1991. Institut des Études Africaines. Es una de nuestras fuentes, v. *supra*.

(17) Gracias a las noticias disponibles acerca de la etimología de estos topónimos, se puede comprender el significado de algunos nombres de lugar; por otra parte, desde un punto de vista etnolingüístico, son imprescindibles para identificar algunas palabras muy antiguas de la lengua ṣanhāġa que sólo se encuentran en estos vestigios lingüísticos.

BŠD: Ban aš-Šbīh B. Abbūh, M. ʿA. (ed.) (2000). *Dīwān Muḥammad b. al-Ṭulba al-Yaʿqūbī al-Šinqīṭī al-Mūrītānī* (1188-1272 Hégira/1774-1856 AD) šarḥ wa-taṣḥīḥ Muḥammad ʿAbd Allāh b. aš-Šbīh b. Abbūh. Casablanca: Maṭbaʿat al-Nağāḥ al-ğadīdah.

LTG: Leriche, A. (1955). *Terminologie géographique maure*. Saint-Louis Sénégal: Centre Ifan.

MTAO: Monteil, V. (1949). « Notes sur la toponymie, l’astronomie et l’orientation chez les maures ». *Hespéris*, n° 36, pp. 189-219.

WBN: Wuld Bābāh, M. (ed.) (1990). *aš-Šayx Muḥammad al-Yadālī. Nuṣūṣ min at-tārīx al-mūrītānī (šiyam az-zawāyā – amr al-walī nāšir ad-dīn – risālat an-našīha)*. Cartago: Bayt al-ḥikma.

WMY (I, II, III): Wuld Muḥammad Yaḥzīh. I. (2010). *al-mumtiʿ al-muḥīṭ min kalām ahl šinqīṭ*. Nwāğšūt: Dār al-fikr. 3 Vols.

Cada topónimo del corpus aparece seguido de la sigla de la obra u obras en las que aparece y el número de página correspondiente en las mismas. A continuación, damos entreparéntesis el significado etimológico šanhāğī según los autores, si estos lo incluyen⁽¹⁸⁾, y finalmente indicamos la wilāya a la que pertenece y la distancia en kilómetros en relación con la ciudad más cercana a dicho lugar. Si no disponemos de la distancia, mencionaremos la wilāya en la que se encuentra.

Hechas estas aclaraciones, presentamos a continuación los nombres de lugar de origen *šanhāğa* ordenados según al alifato.

Letra *alif*

Bajo esta letra hemos agrupados los topónimos que empiezan por *a-*, *ā-*⁽¹⁹⁾, junto con aquellos cuya primera letra es *i-*, *ī-*, y los que empiezan por *in-*, *int-*, *ənt-*, *iñ-*.

1- **Āḥrūm** (WMY, 1: 45). (< “matorral de tamarisco”). Nombre de un área geográfica situada cerca de Tāzyāzot⁽²⁰⁾ (Wilāya de Īnšīri).

2- **Ābūṭ**⁽²¹⁾ (AOH, 51). (< “ombligo”). Monte situado a 110 km al noreste de Nuakchot (en territorio de la Wilāya de Īnšīri).

3- **Ažār** (WMY, 1: 257; LTG, 12; AOH, 51; MTAO, 199) (< pl. *īzarān*, *īzrātin* “surco profundo dejado por la lluvia torrencial; a veces forma una depresión duradera⁽²²⁾”; “valle pequeño”). Nombre de un pozo situado a 90 km al noreste de Nuakchot.

4- **Ādrār**⁽²³⁾ (AŠW, 430; WMY, 1: 57; LTG, 8; WBN, 78). (< *aḍran* (pl. *aḍrāren*) “Montaña”). Es el nombre de una de las *wilāyas* de Mauritania situada en el norte del

(18) En algunos casos, los autores afirman que se trata de una palabra šanhāğa cuyo significado se desconoce.

(19) Ould Mohamed Baba, E. (2014: 127) ofrece una lista de estos topónimos que él denomina « toponymes à marque ā ».

(20) V. *infra*.

(21) V. Taine-Cheikh (2008: 86).

(22) Según Monteil, (1949: 192): « Ravineau. Rive escarpée d’un oued »; Taine-Cheikh (2008: 67): *əžmi?žāri* pl. *əžma?žārān* « rigole, canal, lit d’un cours d’eau ».

(23) Según Leriche (1955: 8) esta palabra podría proceder de *Deren*, que es el nombre del Gran Atlas de Marruecos. Los autores griegos y latinos (Estrabón, Plinio, Solino y Martianus Capella) la utilizaron

país cuya capital es *Aṭār*⁽²⁴⁾. Esta región lleva este nombre porque es una zona montañosa⁽²⁵⁾.

5- *Aḥḥard* (LTG, 9). (< *affareḥ*⁽²⁶⁾). Nombre de una duna muy grande en la región de *Āwkār*⁽²⁷⁾.

6- *Aḥḥadār* (LTG, 8). (< *Aḥḥadār* (pl. *afḥadār*) “pozo recién excavado”; “terreno recién desbrozado”). Este término aparece en topónimos mixtos⁽²⁸⁾ como, por ejemplo, *afḥadār + az-zabda* “pozo recién excavado de la mantequilla” (Wilāya de Trārza).

7- *Ārgīn*: (WMY, 1: 71). (< *Ārgīn* “bastón fino”). Como término geográfico, es el nombre de un archipiélago del Atlántico situado a 150 km al sur de *Nwādību*⁽²⁹⁾. En una de las pequeñas islas, los portugueses construyeron una fortaleza en el año 1455 convertida más tarde en un punto de compraventa⁽³⁰⁾. Por esta razón, este lugar fue, a lo largo de siglos, el punto de encuentro entre comerciantes portugueses y europeos con los comerciantes mauritanos para los intercambios de productos. Hoy en día es el mayor parque nacional mauritano de protección de aves migratorias del Atlántico, el cual se denomina Banco Nacional de *Ārgīn* y es reconocido desde 1989 como Patrimonio Mundial de la Humanidad.

8- *Ārwaygan* (BŠD, 542). (< diminutivo de *arāgan* “palanquín”). Nombre de un pozo situado al norte de Mederdra (Wilāya de Trārza).

9- *Āzūgi*⁽³¹⁾ (WMY, 2: 332; BŠD, 536; WBN, 78). (< “trozos de cerámica esparcidos”, o “lugar del arrepentimiento”⁽³²⁾). Es el nombre de una ciudad conocida también como “Ciudad de los perros”⁽³³⁾. Es hoy en día un sitio arqueológico⁽³⁴⁾ situado a 8 km al norte de *Aṭār* (capital de la Wilāya de Ādrār). Fue la capital de los Almorávides y en ella está enterrado al-Imām al-Ḥaḍramī⁽³⁵⁾, cadí de los Almorávides y compañero del líder *Abū Bakr b. ʿĀmir*⁽³⁶⁾.

10- *Āšlayšal* (BŠD, 542). Nombre de un pozo situado a unos 40 km al norte de *Agzawzat* (Wilāya de Īnšīri).

como *Dyrin*, *Dirin* o *Addirin*. Existe también *Rusadir*, *Russader*, *Risadir*, deformación de la palabra púnica *Rōs-he-Deren* “Cabo del Atlas”.

(24) V. Wuld Muḥammad Yaḥzīh (2010, 1: 57): آدرار ومعناه الجبل بالصنهاجة.

(25) V. Wuld Bābāh (1990: 78): آدرار مدلول جغرافي بمعنى (أدزر): سلسلة جبال، أو بمعنى المرعى في بعض لهجات البربر.

(26) V. Nicolas (1953: 132). A la vista de *affurḍi* (pl. *affurḍaʿn*), en Taine-Cheikh (2008: 159), se podría proponer la etimología «mortero grande».

(27) V. *infra*.

(28) Los topónimos mixtos son aquellos que contienen un elemento Ṣanhāḡa junto con otro árabe, como, por ejemplo: *afḥadār + az-zabda* el primer componente, *afḥadār*, es de origen bereber y el segundo, *az-zabda*, es de origen árabe.

(29) V. *supra*.

(30) V. Wuld Bāh (2000: 71).

(31) Según Norris (1968: 8): “*Āzūgi*, a legendary ‘city of dogs’. It is a village of huts and tents in the ruins of al Almoravid citadel. Nearby is the tomb of Imām al-Ḥaḍramī, a companion of the Almoravid leader Abū Bakr b. ʿĀmir”. Por otra parte, Nantet (2008: 190) afirma: « Le niveau archéologique de l’époque almoravide reste le plus important et date du début du XIème siècle ».

(32) Según un documento del Ministerio de Cultura de Mauritania. المدينة التي يعني اسمها باللغة الصنهاجة في أحد تفسيراته، قطع الفخار المتكسرة ظلت وفيه أيضا للتفسير الثاني لاسمها الذي يعني المتابة، أي مكان التوبة <http://www.culture.gov.mr/spip.php?article162&lang=ar> (consultado el 15 de julio 2022).

(33) Esta denominación parece tener su origen en el hecho de que las tribus Bāfūr, primeros habitantes del lugar, utilizaban en sus batallas unos perros feroces y entrenados para amedrentar o incluso eliminar al enemigo.

(34) Según Wuld Muhammad Yaḥzīh (2010, 2: 332): هو أحد المواقع التاريخية المعروفة في الشمال، المهتمة بالقدوم. مدينة. وعند الإدريسي في القرن الثاني عشر أطار؛ أول من ذكر حصن أزوكي في التاريخ هو أبو عبيد البكري 1068 وعند الإدريسي في القرن الثاني عشر

(35) V. Ould Cheikh & Saison (1987).

(36) V. Norris (1968: 8).

11- *Āṭār* (BŠD, 536). (< *aḍar* “llanura”). Es el nombre de la capital de la Wilāya de Ādrār⁽³⁷⁾.

12- *Āḡvāyūt* (WMY, 1: 94). Pozo situado en la región de Āwkār⁽³⁸⁾ (Wilāya de Trārza).

13- *Āḡmūrt* (AOH, 42) (< “lugar del árbol *Acacia arabica*”⁽³⁹⁾). Es el nombre antiguo del pozo llamado actualmente Bāmṣayra⁽⁴⁰⁾.

14- *Āḡṣawkūt* (AOH, 42) (< *Āḡṣawkiʿid* “esterilla”). Nombre de un pozo situado a 40 km al noreste de Nuakchot.

15- *Āḡnaḡburt* (AOH, 32) (< diminutivo de *anḡbur* “el adelantado”). Nombre de un pozo situado a 17 km al norte de ʿl-Maḡaridra⁽⁴¹⁾ (Mederdra).

16- *Āḡtūt* (LTG, 9; (WMY, 1: 97; MTAO, 196) (< *Āvaḡḡtūt*⁽⁴²⁾ “lugar donde se acumula el agua”; (*uḡtūt*, pl. de *afṭūt* “lo que es capaz de estar lleno de agua”). Como término geográfico significa “Valle largo y ancho”⁽⁴³⁾.

17- *Īḡtūtān* (pl. *afṭūt*). Es el nombre de una comarca de la Wilāya de Trārza.

18- *Āvānḡāl* (pl. *āvnāḡāl*) (MTAO, 192) (< “barranco profundo”).

19- *Āḡwaynūt* (WMY, 1: 96). Pozo situado en el norte⁽⁴⁴⁾ (probablemente en la Wilāya de Īnšīri).

20- *Āḡūḡr* (BŠD, 536). (< fortaleza). Nombre de una aldea de pescadores tradicionales (*Īmrāḡan*) situada a unos 100 km al sur de Nuadibu (Wilāya de Dāxlāt Nwāḡību).

21- *Āḡān*⁽⁴⁵⁾ (AŠW, 460; LTG, 9). (< “bosque con árboles muy altos”). Comarca situada entre Ādrār y Tagānāt⁽⁴⁶⁾.

22- *Āḡayrāt*⁽⁴⁷⁾ (WBN, 84). (< diminutivo de *agart* “depresión”). Esta meseta está situada a 42 km al norte de Magṭaʿ lə-Ḥḡār en la Wilāya de Lə-Bṛākna.

23- *Āḡānni* (LTG, 10). (< *agunnih* “lecho de un río”).

24- *Āḡṣawḡat* (AOH, 48). (< “lugar de perforación”⁽⁴⁸⁾). Es el nombre de un antiguo pozo alrededor del cual que se ha fundado una ciudad con el mismo nombre. Está situada a 260 km al norte de Nuakchot. Es hoy en día la capital de la Wilāya de Īnšīri⁽⁴⁹⁾.

25- *Āḡṣār* (WMY, 1: 112; BŠD, 541). (< *aṣki* + *arah* “apacienta tu ganado una hora”). Área de dunas situada al oeste de la Wilāya de Ādrār y al norte de Īnšīri. Fue llamada así, según una etimología popular, porque tenía tantos pastos que el ganado solo necesitaba una hora de apacentamiento para saciarse.

26- *Āḡrarāy* (WMY, 1: 105). Montaña situada en la Wilāya de lə-ʿṢāba (centro de Mauritania)⁽⁵⁰⁾.

(37) V. *supra* Ādrār

(38) V. *Infra*.

(39) En Árabe *al-ḡaḡā* “tamarisco de Siria, *Tamarix syriaca*”.

(40) V. *infra* Bāmṣayra.

(41) En adelante, Mederdra.

(42) V. Nicolas (1953: 137).

(43) Existen dos grandes y extensísimos valles en Mauritania, *Āvṭūt as-sāhli* (Wilāya de Trārza) y *Āvṭūt aṣ-Ṣargi* que se extiende sobre una gran superficie de las dos Wilāyas de *əl-Ḥawḡ əl-ḡarbi* y *lə-ʿṢāba*.

(44) Wuld Muḡammad Yaḡḡīh no da más elementos de localización.

(45) V. Monteil (1949: 205).

(46) V. *Infra*.

(47) Según Wuld Bābāh (1990: 84): كانت به الواقعة المشهورة بين أولاد اثبارك بزعامة أوديك الأقرع ...

(48) Taine-Cheikh (2020: 253) propone como etimología “pequeño foso”.

(49) V. *supra*.

(50) V. *supra*.

27- *Āqillīm* (pl. *iqillīmin*) (WMY, 1: 102). (< depresión donde se forman charcas y estanques temporales y crecen algunos árboles).

28- *Āglīl*⁽⁵¹⁾ (< “cortado; rabricorto; rabón”⁽⁵²⁾). Nombre de un lugar situado en la Wilāya de Dāxlēt Nwādību.

29- *Agantūr* (pl. *agnātīr*) (LTG, 10). (< “cueva, caverna”).

30- *Āgwaylīl* (AOH, 41). (< *aġgawżal*, diminutivo de *Agūżāṣ* “cortado; rabricorto; rabón”). Nombre de un pozo situado a 37 km al este de Nuakchot.

31- *Agnint*⁽⁵³⁾ (AOH, 55; WBN, 57). (< *aġganant*, diminutivo de *ignin*, nombre del árbol (*Capparis decidua*). Nombre de un pozo situado a 90 km al sureste de Nuakchot (en territorio de la Wilāya de Trārza).

32- *Alāg* (LTG, 12). (< *adag* “camino que se sigue para un ascenso; ladera (desde la que se asciende)”). *Alāg* Es el nombre de la capital de la wilāya de Lə-Bṛākna, situada a 259 km al sureste de Nuakchot.

33- *Āmazzayḍar* (AOH, 50; LTG, 37) (< *Āmazzayḍar* “el paciente”). Lugar en que se conserva el agua mucho tiempo.

34- *Āmāssāga* (WMY, 1: 128). Zona de colinas situada entre las montañas de Ādrār y las de Āgšār⁽⁵⁴⁾.

35- *Āmaskūv* (LTG, 13). (< Zona poblada de árboles *āskāv* (*Nucularia perrini*)).

36- *Amandūr* (BŠD, 536). Nombre de un pozo situado a 70 km al norte de Lə-Gwārəb, capital de la wilāya de Trārza.

37- *Āmāštil*: (AŠW, 464; WMY, 1: 129; LTG, 14; (BŠD, 536). (< terreno muy duro con matorrales). Zona desértica situada entre la ciudad de Butilimīt y la comarca de Vāy (Wilāya de Trārza).

38- *Āmākṛaṣ*⁽⁵⁵⁾ (WMY, 1: 133). Área geográfica formada por una franja de terreno que se extiende a lo largo de la costa atlántica desde 30 km al sur de Nuakchot y llega hasta unos 70 km al norte de esta ciudad costera.

39- *Āmāṭlīs*⁽⁵⁶⁾ “arena muy suave, polvorienta y móvil”.

40- *Āmalli*: (WMY, 1: 135; AOH, 49; BŠD, 538). (< *amulliḡ* “blanco”). Nombre de una montaña situada a 20 km al norte de Agṣawṣat⁽⁵⁷⁾ (Wilāya de Īnšīri).

41- *Āmlīl*: (WMY, 1: 134; AOH, 49; LTG, 13; (MTAO, 199). (< *amulliḡ* “blanco”⁽⁵⁸⁾)⁽⁵⁹⁾. Llanura situada a 40 km al noreste de Nuakchot (Wilāya de Nuakchot).

42- *Amyūr* (LTG, 14). “pozo perforado en el lugar de otro antiguo”.

(51) V. *Infra*, Tāgilālēt.

(52) Véase Taine-Cheikh (2008: 230): *gāyyiyān* « à la queue courte ou écourtée ».

(53) La importancia de este topónimo reside en el hecho histórico ocurrido junto a él. Las fuentes históricas indican que fue donde tuvo lugar el pacto entre las cinco tribus de Tašumša (del Zanaga *tišimmuš* “cinco”) (Idawdāy, Ulād Dayman, Idātfāga, Idagbuhanni, Idayqub) llamado (*hīlf* Agnint) “pacto de Agnint” firmado en el siglo XIV. Este pacto supuso más tarde el estallido de la Guerra que llevaron contra las tribus invasoras, los Banū Ḥassān. Este conflicto bélico, que duró muchos años, fue llamado Šarḥubba (1644-1674) y terminó por la derrota de los Zanāga. V. Ould Sa’d (1993).

(54) V. *supra*.

(55) Según Wuld Muḥammad Yaḥzīh (2010, I: 133) la palabra *Āmākṛaṣ* significa en ṣanhāḡa “causa de arrepentimiento”.

(56) V. Nicolas (1953: 132).

(57) V. *supra*.

(58) V. Taine-Cheikh (2008: 357).

(59) Este nombre es similar al de la ciudad de Melilla (del bereber: *Tamlilt* “la blanca”, v. *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, tomo IV, p. 511.

43- *Anišbir*⁽⁶⁰⁾ (WBN, 119). (< *Anišbiʿr* “el abrevador de los camellos”).

44- *Āwādi*: (AOH, 57). (< valle extenso). Nombre de una duna altísima situada junto a Təndagsammi (Wilāya de Trārza).

45- *Āwdāgust/Tāwdagust*⁽⁶¹⁾. Es el nombre de una ciudad que fue la capital oriental de los Almorávides⁽⁶²⁾. Es hoy en día un sitio arqueológico⁽⁶³⁾ situado a la ʔl-Ḥawḍ ʔl-Ġarbi (sureste de Mauritania). Según Devisse (1989), esta importante ciudad fue mencionada por los geógrafos árabes medievales: Ibn Ḥawqal (hacia 988), al-Bakrī (siglo XI), al-Idrīsī (s. XII).

46- *Āwkār* (AŠW, 461; LTG, 15; WMY, 1: 145; BŠD, 540). (< *ewger* “tierras llanas; llanura”). Nombre de una comarca de anchas dunas situada en la Wilāya de Trārza.

Existe también otra zona desértica al norte del sitio arqueológico de Āwdāgust⁽⁶⁴⁾ que se llama *Āwkār l-abkam* “*Āwkār* mudo” porque el que recorre este territorio inhóspito no se encuentra con quien hablar.

47- *Āwlīg* (WMY, 1: 146; (LTG, 15). (< *awdigi* “pozo poco profundo”). Nombre de un pozo de la tribu Idawḍən Yəʕqəb, situado a 60 km al norte de Mederdra (Wilāya de Trārza).

48- *Āwlaygāt* (AOH, 54). (< *awdigi* “pozo poco profundo”). (Diminutivo plural de *Āwlīg*): Nombre de una localidad situada a 70 km al este de Nuakchot, cerca de Wād ʔn-Nāga⁽⁶⁵⁾ (Wilāya de Trārza).

49- *Āwlīl* (AOH, 36) (< *awḥaḥan* (pl. de *awḥaḥ*). Su nombre actual es Nwalalān⁽⁶⁶⁾.

50- *Aygnīnət*⁽⁶⁷⁾ *ət-tīggiwīt*⁽⁶⁸⁾ (< “el alcaparro de la cantante”). Lugar situado a 15 km al sureste de Agḥawḥat (Capital de la Wilāya de Īnšīri)⁽⁶⁹⁾.

Muchos topónimos de origen zanāga en ḥassāniyya empiezan con los prefijos *i-* o *ī-*, que indican el masculino⁽⁷⁰⁾, como los siguientes:

51- *Igīdi* (AŠW, 472; AOH, 26; LTG, 38; WBN, 147). (< *igi* + *iḍīh* “pozos profundos en terreno arenoso y blando”⁽⁷¹⁾). En la actualidad, *Igīdi* es el nombre de una comarca situada en el centro de la Wilāya de Trārza.

52- *Idīni* (BŠD, 539). Nombre de un pozo situado a 60 km al este de Nuakchot. Este pozo está situado sobre un manto acuífero muy grande. De hecho, durante varias décadas fue este acuífero el que suministraba agua a la capital, Nuakchot.

(60) V. Wuld Bābāh (1990: 119, n. 12): *أنشبر: بالصنهاجية: أي ساقى الإبل، وهو اليوم أنشبر الواقع شمال المذرذرة، على مسافة 55 كم تقريبا ويعرف اليوم ببيير ناصر الدين.*

(61) Galand (1970: 30), tras analizar las diferentes variantes del este topónimo, considera difícil establecer su etimología. Sin embargo, Taine-Cheikh (1999: 155) propone una etimología, basada en la interpretación de un informante suyo de origen zanāga, según el cual: *āgde* “la gente” + *āgoʕgus-t* (diminutivo de *oʕgus* “sur”) “el pequeño sur”, “la gente del pequeño sur (*les gens du petit sud*)”.

(62) V. El-Chennāfi (1970: 97-107) y Nantet (2008: 166).

(63) V. Devisse (1989). « Aoudaghost », *Encyclopédie Berbère* 6, pp. 798-803.

(64) V. *supra*.

(65) V. *infra*.

(66) V. *infra*.

(67) *aygnīn*; *īgnīn* (*Capparis decidua*) “alcaparro”. Su nombre en árabe clásico es *at-tanḍub/ at-tunḍub*, V. Issa (1981: 38). V. Ould Hamidoun (1952: 18); Aššinḡīṭī (1911: 436).

(68) *Tīggiwīt* palabra zanāga que designa a las cantantes profesionales tradicionales de Mauritania.

(69) V. *supra*.

(70) Según Taine-Cheikh (2020: 252).

(71) Según Wuld Bābāh (1990: 147): *إكيد: هو بالصنهاجية إگند، أي الآبار الطوال اللينة التراب*

53- **Igdarnīt** (AŠW, 472; AOH, 31) (< *aḡdarnīt*, diminutivo de *aḡdarn*, nombre de un árbol). Nombre de un pozo situado a 10 km al norte de Mederdra.

54- **Īmšagšilān** (AOH, 51). (< *Āmšakšigān* “la que está en frente”). Es un monte situado a 150 km al noreste de Nuakchot.

55- **Ināl** (BŠD, 539; WBN, 120). Nombre de un pozo situado en la Wilāya de Īnšīri.

56- **Intaffokt** (AOH, 26). (< *in* + *taffokt*⁽⁷²⁾ “el pozo del sol”). Nombre de un pozo situado a 100 km al sureste de Nuakchot.

57- **Intūžay** (WBN, 166). (< *int* + *ūžay* “el de la burra”⁽⁷³⁾). Nombre de un antiguo pozo situado a 40 km al norte de Butilimīt ((Wilāya de Trārza).

58- **Intvāšūt** (AOH, 45; WBN, 139). (< *n* + *tavāšaʿid* o *taffašaʿid* “duna blanca”⁽⁷⁴⁾). Nombre de un pozo situado a 45 km al este de Nuakchot.

59- **Intagiʿd** (AOH, 41). (< “la piedra”). Nombre de un pozo situado aproximadamente a 55 km al oeste de Mederdra.

60- **Intmāḍi** (BŠD, 541; AOH, 33). (< *in* + *tmāḍi*) el pozo de *dagatmāḍi* “el dueño de cien”). Nombre de un pozo situado a 70 km al sureste de Nuakchot.

61- **Intūtfīn** (AOH, 40). (< *in* + *tūtfīn*⁽⁷⁵⁾ “hormigas”) “lugar de las hormigas”. Nombre de un pozo de la Wilāya de Trārza.

62- **Intarart** (AOH, 37). (< *in* + *tarart* “sal; lugar de la sal; salinas”). Nombre de unas salinas.

63- **Indūmriyya** (AŠW, 467) (< el de las ratas⁽⁷⁶⁾). Nombre de un pozo de la Wilāya de Trārza.

64- **Īnšīri** (AŠW, 439; AOH, 44; BŠD, 545). (< *in* + *šāran* “el que tiene árboles”, “lugar con árboles”). Es una meseta muy extensa que corresponde a una parte del territorio de la Wilāya del mismo nombre⁽⁷⁷⁾.

65- **Īvarši**: (AOH, 57). (< *in* + *varš* “el del árbol *arāk* (salvadora: *Salvadora persica*)”⁽⁷⁸⁾). Pozo situado a unos 70 km al sureste de Nuakchot.

66- **Īñivrār**⁽⁷⁹⁾ (BŠD, 536). (< lugar del árbol *ivrār* (*Acacia albida*)). Es el nombre de un pozo situado a 40 km al norte de Mederdra.

67- **Īñamlān**⁽⁸⁰⁾ (< lugar de crecida del río). Nombre de un antiguo pozo que está situado en la Wilāya de Tāḡānāt a 30 km al oeste de Tižigža (capital de la Wilāya). Hoy en día, es un centro urbano.

68- **Īwīk** (BŠD, 533). Nombre de un pozo situado en el archipiélago llamado Ḥawḍ Ārgīn, o Banco de Ārgīn⁽⁸¹⁾. Hoy en día es una aldea habitada por los pescadores tradicionales, Īmrāḡan.

(72) V.Taine-Cheikh (2008: 538): *tāwfukt* var. de *toʿffukt* « soleil ».

(73) Según Wuld Bābāh (1990: 166): *إِنْتَوْجِي*: ... *إِنْ تَوْجِي* كلمة صنهاجية، ولعلّ معناها بالعربية: ذو الحُمْرِ أَلْ أَلْتَن:

(74) Según Wuld Bābāh (1990: 139): *إِنْتَفَاشِيَت*: وهي كلمة بربرية: *إِنْ تَفَشَعْد* وَتَفَشِيْد بمعنى الكَتِيبِ الأَبْيَض:

(75) V.Taine-Cheikh (2008: 537): *tōḍḍuft* pl. *tūḍḍfān/tutḍfān* « fourmi (femelle ou variété de petite taille) ».

(76) Según aš-Šinqīṭī: ... *إِلَا أَنْ «الجرذان» جمع جرد. فلعل اندومري باللغة الشلحية معناه الجمع:*

(77) V. *Supra*.

(78) V. al-Firūzābādi, p. 1202.

(79) Obsérvese que algunos topónimos de origen zanāga contienen el fonema *ñ* como en este caso y otros.

(80) En este lugar se libró la batalla llamada *maʿrakat Īñimlān* que tuvo lugar entre la resistencia mauritana y las tropas francesas el 25 de octubre 1906. Hay un cementerio llamado *maqbarat šuhadāʾ Īñimlān* donde fueron enterrados los combatientes muertos en la batalla.

(81) V. *supra* Ārgīn.

Letra *bā*²

69- *Bāṃṃayra*⁽⁸²⁾ (BŠD, 541; AOH, 42). Este es un topónimo mixto formado por *bu-* (del árabe *abū* “el de...”) + *āṃṃēra* (diminutivo de *āmūra* “*Acacia arabica*”) “el que posee un árbol *āṃṃēra*”. Pozo situado aproximadamente a 35 km al norte de Mederdra (Wilāya de Trārza).

Letra *tā*²

Los topónimos de origen *zanāga* de género femenino empiezan por los prefijos *tan-*, *ti-*, *tā-*, *ta-*, *tūn-*, *tīn*⁽⁸³⁾ “la de ...; la que pertenece a...”⁽⁸⁴⁾.

70- *Tārga* (AOH, 41). (< *targa* “el polvo”). Depresión extensa que se extiende de sur a norte sobre una gran distancia y situada a unos 35 km al este de Nuakchot.

71- *Tānūt* (BŠD, 536). Nombre de un pozo situado en unos 100 km al norte de Nuakchot. Hoy en día es una aldea de los pescadores tradicionales, Īmrāgən.

72- *Tamarḍal* (BŠD, 539). Nombre de un pozo situado a 70 km al sureste de Nuakchot, cerca de *Tānyāšəl*⁽⁸⁵⁾ (Wilāya de Trārza).

73- *Tāšəmmāmt*⁽⁸⁶⁾ (LTG, 61). (< “valle muy extenso”). *Šamāma* es el nombre de una extensa comarca situada entre las dos Wilāyas de Trārza y Brākna. Su suelo fértil y sus humedales hacen de ella el granero de Mauritania.

74- *Tagānət* (AŠW, 443; LTG, 9). (< “bosque”⁽⁸⁷⁾; “zona con árboles; zona más o menos boscosa”⁽⁸⁸⁾). Nombre de una *wilāya* en el este de Mauritania⁽⁸⁹⁾.

75- *Tāzyāzəl*⁽⁹⁰⁾ (WMY, 1: 45). Comarca situada en el centro de la Wilāya de de Īnšīri.

76- *Tāgilāləl*⁽⁹¹⁾ (AŠW, 472; AOH, 31) (< la que tiene el rabo corto; rabona). Nombre de un pozo situado en la Wilāya de Trārza cerca de Mederdra.

77- *Tāvayrīt* (AOH, 41) (< *tivi*?*rīd* “lugar donde se produce un ensanchamiento”). Nombre de un pozo situado a 25 km al este de Nuakchot.

78- *Tamgart* (AOH, 60). (< “la anciana”⁽⁹²⁾). Pozo situado a 80 km al sureste de Nuakchot (Wilāya de Trārza).

(82) V. *supra* *Aḡmūrt*

(83) Estos prefijos en *klam ẓnāga* significan “la de ...; la que pertenece a ...”. En los topónimos de origen árabe, se emplea habitualmente *umm-*, *mu-*, v.gr., *Umm aḡ-ḡdūr* (topónimo de la wilāya de Trārza).

(84) Muchos de estos topónimos tienen la estructura de un sustantivo femenino en *ṣanhāḡā* {t-...-t}.

(85) V. *infra*.

(86) V. Taine-Cheikh (2008: 487): Bajo al raíz ŠMM, *šāmum*, *šāmumād*, *šāmumān* « amer, acide, aigre » y teniendo en cuenta el ejemplo de topónimo que da *aḡ-šummam* « le petit amer » permite sugerir que se trataría de un terreno ácido.

(87) Según aš-Šinqīṭī (1911: 443): ومعنى تكانت الغابة.

(88) V. Nicolas (1953: 132); Taine-Cheikh (2008: 23, 199): *taḡānt* « (grande) forêt ».

(89) V. *supra*.

(90) En esta comarca se encuentra la mina de oro explotada por una compañía canadiense desde hace décadas.

(91) Este topónimo aparece en la poesía en árabe clásico mencionado con su traducción al árabe que *al-batrā* “la que tiene el rabo corto; rabona”. Véase también Taine-Cheikh (2008: 230): *ḡayyiyān* « à la queue courte ou écourtée ».

(92) V. Taine-Cheikh (2008: 351): *tāmḡart* « vieille, vieille femme ».

79- **Tāmūrt** (LTG, 62). (pl. *tīmūrān*⁽⁹³⁾) (< “lugar donde crecen los árboles *āmūr*⁽⁹⁴⁾ (*Acacia arabica* = *Acacia nilotica*)”). Hay varios topónimos mixtos con *Tāmūrt*, v.gr., *Tāmūrt ən-nʿāz* “bosque de acacias de las ovejas”, municipio de la Wilāya de Tagānət.

80- **Tamāgūt** (AOH, 49; BŠD, 536). (< Tāmagūt “la que queda atrás”). Colina situada a 70 km al norte de Nuakchot (Wilāya de Īnšīri).

81- **Tanawdārət** (LTG, 62). (< “valle sobre suelo salino”).

82- **Tānḍaḍ** (LTG, 63). (< *tānḍaḍ* (pl. *tinīḍwān*) “canal de riego que sirve sólo a un lado de una plantación”).

83- **Tayāra** (LTG, 63). (< *tāyārət* “valle alargado, arcilloso⁽⁹⁵⁾ y arenoso, dominado por las dunas⁽⁹⁶⁾”).

84- **Tīžagža**⁽⁹⁷⁾ (AŠW, 444). Nombre de una ciudad antigua; hoy en día es la capital de la Wilāya de Tagānət.

85- **Tāššāngīt** (LTG, 61) (pl. *tāššāngātān*). (< “pozo perforado en un suelo duro”; “pozo que tiene paredes naturalmente duras y se mantiene sin encofrado⁽⁹⁸⁾”).

86- **Tanyəzmāra** (WBN, 173). Nombre de un antiguo pozo que está situado a 104 km al sur de Nuakchot, en Āftūt əs-sāhli⁽⁹⁹⁾.

87- **Tanyaddar** (AOH, 45, n. 150, WBN, 172). Cauce de un lago situado a 7 km al norte de lə-Gwārəb (Rosso) (Wilāya de Trārza) y que se extiende unos 7 km.

88- **Tirtillās** (AOH, 38; WBN, 141). (< *tartaž* + *asan*⁽¹⁰⁰⁾) “cubre los huesos⁽¹⁰¹⁾”. Nombre de un pozo situado a 98 km al sur de Nuakchot, en la carretera que une esta ciudad con lə-Gwārəb. Este es el lugar donde está enterrado el líder religioso al-Imām Nāšir ad-Dīn (m. 1674) que intentó establecer un estado teológico o *imamato*⁽¹⁰²⁾.

89- **Tandalha** (AŠW, 474; AOH, 61). (< *tən* + *ḍālhan* “la que pertenece a la tribu *Ḍālhan*⁽¹⁰³⁾”). Nombre de un pozo situado a 35 km al sureste de Mederdra (Wilāya de Trārza).

90- **Tīnwarmi** (AOH, 59). (< *tən* + *awrima*⁽¹⁰⁴⁾) “pozo de los cristianos”). Pozo situado a 50 km al sureste de Nuakchot (Wilāya de Trārza).

91- **Tandagsammi** (AŠW, 472; AOH, 57). (< *tən* + *idagsammān* (nombre de tribu⁽¹⁰⁵⁾) “pozo de la tribu *Īdagšamṃa*”). Está situado a 70 km al sureste de Nuakchot.

92- **Tandagʿām**: (AOH, 52). (< *tən* + *ḍag*⁽¹⁰⁶⁾ + *am* = “pozo de Banī Aʿmar”. “pozo de los Banī Aʿmar”). Está situado a 100 km al noreste de Nuakchot

(93) Es frecuente encontrar nombres de pozos compuestos con nombres de árboles arbustos o plantas (el pozo del árbol, arbusto o planta), que suelen formar parte del ecosistema circundante.

(94) Su nombre en árabe clásico es: *al-qaraṣ*, V. Issa (1981: 2).

(95) Según Taine-Cheikh (1999: 155): « Dépression (argileuse) ».

(96) V. Nicolas (1953: 135). Taine-Cheikh (2008: 589): *tiyārt* pl. *tyārūn* « bas-fond argileux ».

(97) Taine-Cheikh (1998: 80) cita este topónimo entre aquellos cuya etimología es poco clara.

(98) V. Nicolas (1953: 133).

(99) V. *supra*.

(100) V. Taine-Cheikh (2008: 52): *aʿssān* « os ».

(101) Según Wuld Bābāh (1990: 142): *تترلاس: بالصنهاجية تترنج أسن: تستر العظام*

(102) Dirigió la Guerra de Šarrbubba (1644-1674) contra las tribus árabes Banū Ḥassān cuando iniciaron la ocupación de los territorios de los Ṣanhāġa. Murió en 1674. V. su biografía en Wuld Bābāh (1990 99-100, n. 105).

(103) Nombre de una fracción tribal de Ulād Bū-ʿLiyya.

(104) V. Taine-Cheikh (2008: 49): *oʿrmiḥ/āwrmiḥ* pl *uʿrmiḥ* « européen, chrétien, roumi ».

(105) El nombre actual, *Īdagšamṃa*, es ligeramente diferente debido a la evolución fonética sufrida al pasar al ḥassāniyya.

(106) *ḍag* en *zanaga* significa “hijos de”, aquí hijos de Aʿmar.

93- *Tāntarīdal*⁽¹⁰⁷⁾ (AOH, 53). (< *tān* + *tarīdal* “la de la hiena hembra”). Pozo situado a 70 km al noreste de Nuakchot.

94- *Tānyāyayl* (AŠW, 473; AOH, 42). (< *tān* + *yavʿužža* “muy fuerte”). Nombre de un pozo situado a 80 km al noreste de Nuakchot.

95- *Tānyāšal* (AOH, 58; BŠD, 540; WBN, 87). (< *tān* + *yašiz* “vivo/vivaz”)⁽¹⁰⁸⁾. Nombre de un pozo situado a 80 km al sureste de Nuakchot, cerca de Agnint.

96- *Tīris* (AŠW, 439; LTG, 65; BŠD, 540; WBN, 120). (< *Tirs* (pl. *tīrsān*) “desgarro (del suelo)”; “pozo poco profundo perforado nuevamente”⁽¹⁰⁹⁾). Es el nombre dado al territorio de la Wilāya de Tīris əz-Zamūr cuya capital es əz-Zwayrāt⁽¹¹⁰⁾.

97- *Tīžrāž* (AŠW, 539). Nombre de un pozo situado a 150 al norte de Agžawžat (Wilāya de Īnšīri).

98- *Tīžirūt* (MTAO, 200; AŠW, 540). (< (pl. *tižarātān*) “lecho de un río”). Es una zona situada en la Wilāya de Īnšīri.

99- *Tīšilit* (MTAO, 202) (< “lago pequeño, pantano”⁽¹¹¹⁾).

100- *Tilamsi* (LTG, 64). (< *tiye* + *emeš* “ha encontrado (dado) su agua”). Nombre de lugar del oeste de Mauritania⁽¹¹²⁾.

101- *Tīgammāfīn* (WBN, 90). Wuld Bābāh (1990: 100) opina que se trata del pozo llamado hoy en día Twaygammīf⁽¹¹³⁾.

102- *Tānyīra* (AOH, 51). (< *tin* + *anāran* “gacelas”, “lugar de las gacelas”). Es el nombre de un pozo situado a 115 km al al noreste de Nuakchot. *Āšwayr Tānyīra* (< *Āšwayr* “cierre; tapadera”). Este lugar se llama así porque es donde se cierra el *ažār*⁽¹¹⁴⁾ de *Tānyīra*⁽¹¹⁵⁾.

103- *Tīmāllāl* (BŠD, 536). Nombre de un pozo situado a unos 100 km al norte de Agžawžat (Wilāya de Īnšīri).

104- *Tīnšīkal* (AOH, 60). (< *tin* + *šak* + *il* “situada junto al mar; la que está situada al lado del mar/ la del mar”⁽¹¹⁶⁾). Nombre de un pozo situado 25 km al norte de Mederdra (Wilāya de Trārza).

105- *Tīwilūt* (BŠD, 536). Nombre de un pozo situado en unos 200 km al norte de Nuakchot.

106- *Tīzwāžīn* (AOH, 44). (< *tīzwāžīn* “los dedos del pie”). Pozo de la wilāya de Īnšīri.

107- *Twaydərmi*⁽¹¹⁷⁾ (AŠW, 469). (< *tān* + (Diminutivo de *tīdərmi*⁽¹¹⁸⁾) “la de la pequeña fuente”⁽¹¹⁹⁾).

108- *Tūmgūd* (AŠW, 431) Oasis situado a 7 km aproximadamente al sur de Ažār (Wilāya de Adrār).

(107) Su nombre actual es Umm al-Qurà.

(108) V. Ould Hamidoun (1952: 8). Según Wuld Bābāh (1990: 87): *تَنْيَاشِل: باللغة الصنهاجية تَنْيَاشِل: أي البئر، ذات* ; Taine-Cheikh (2008: 499): (*tān-yāšag* « celle de il-vit-encore »).

(109) V. Nicolas (1953: 135).

(110) V. *Supra*.

(111) V. Nicolas (1953: 134); Taine-Cheikh (2008: 499): *tāššiyi?d* pl. *tšiyäyn* « mare, lac ».

(112) Leriche no da más precisiones sobre este lugar.

(113) V. *infra* Twaygammīf.

(114) V. *infra*. V. también Monteil (1949: 192).

(115) V. *Supra*.

(116) En los poemas en árabe clásico se menciona como *dāt al-yamm* “la del mar”.

(117) V. *infra*, *tīdərmi*.

(118) En los poemas en árabe clásico se menciona como *al-yunaybī* “la fuentecilla”.

(119) Según Ould Hamidoun (1994: 177) “pozo cuya agua sube repentinamente cuando se alcanza el nivel freático mediante la perforación”.

109- *Tənwākudayl* (BŠD, 540). Nombre de un pozo situado en la Wilāya de Trārza.

110- *Twaygəmmīṭ* (AOH, 55-56, WBN, 100). (Diminutivo de *Tugəmmīṭ*) “vaca sin cuernos”⁽¹²⁰⁾. Nombre de un pozo situado a 80 km al sureste de Nuakchot.

111- *Twayzəgt*. (AOH, 44, n. 146). (< diminutivo de *Tīzzikt* “la unida”). Pozo situado a 150 km al norte de Nuakchot.

112- *Trārīn* (AOH, 49; BŠD, 539) (< *in tūrarīn*⁽¹²¹⁾ “el de los lados”) Montaña situada en la Wilaya de Īnšīri.

113- *Tīdərmi* (LTG, 64). (< “pozo cuya agua sube repentinamente cuando se alcanza el nivel freático”)⁽¹²²⁾.

114- *Tīgəfātən* (WBN, 100). (< *tūgəhādən o təngəhādən* “hiena hembra”⁽¹²³⁾). Nombre de un antiguo pozo.

115- *Tigənd* (BŠD, 536). (< *tiḡənt* “curva”; nombre *ṣanhāḡī* de la letra árabe *hamza*)⁽¹²⁴⁾. Nombre de un antiguo pozo situado a 150 km al sur de Nuakchot. Hoy en día es una ciudad de la Wilāya de Trārza.

116- *Tinīgi* (AŠW, 430; LTG, 36). (< “pozo sin agua”). Ciudad antigua de la Wilāya de Ādrār de la que han quedado las ruinas⁽¹²⁵⁾.

117- *Təndəgmārīn*⁽¹²⁶⁾ (BŠD, 546) (< “la colina de los caballos”⁽¹²⁷⁾). Colina situada en la Wilaya de Īnšīri.

118- *Tənbṛāhīm* (< *tən + bṛāhīm*) “que pertenece a ... / la de Bṛāhīm”). Es el antiguo nombre del pueblo de pescadores Īmragən llamado actualmente *Blāwax* y situado a 60 kilómetros al norte de Nouakchot⁽¹²⁸⁾.

119- *Tənmaddūg* (AOH, 44). (< *tən + āmaddūg* “el convaleciente”). Pozo situado cerca de *Twayzəgt*⁽¹²⁹⁾.

120- *Tīnvanža* (AOH, 58). (< *tən + vanža* (nombre de un hombre). *Vanža* fue el hombre que perforó este pozo.

121- *Tənwāyūr* (BŠD, 536). Nombre de un antiguo pozo situado en la comarca de Āməštīl⁽¹³⁰⁾ (Wilāya de Trārza).

Letra zāy

122- *əz-zbūr* (WMY, 2: 281). Cadena de dunas de arena blanca que se extiende a lo largo de la costa del Océano Atlántico, que es la barrera natural del mar.

(120) V. *Supra* *Tīgəmmīṭīn*.

(121) V. Taine-Cheikh (2008: 50): *taḡrərt* pl. *taḡrārūn* « aile; bras (en entier) ».

(122) V. Nicolas (1953: 134); Taine-Cheikh (2008: 117): *təḡdərmiḥ* « puits permanent; puits peut profond, puisard ».

(123) V. Taine-Cheikh (2008: 188): *gāhūh* « hyène tachetée (mâle) ». Esta autora afirma que esta palabra podría ser de origen *wolof*.

(124) V. Taine-Cheikh (2008: 23).

(125) Es considerada como el paradigma de lo devastado puesto que hay un refrán que la menciona diciendo: *axla mən Tinīgi* “más devastado que Tinīgi”.

(126) Algunos topónimos femeninos compuestos están formados por el prefijo *ṣanhāḡa tən* “la de...” acompañado de un nombre propio de origen árabe, como se ve en los ejemplos.

(127) Ban Aš-Šbīh (1999: 546) traduce este topónimo *ṣanhāḡī* en árabe por *ḥaḍabat al-xayl* “colina de los caballos”.

(128) Según uno de mis informantes de este pueblo durante una estancia en 2014. V. Ould Mohamed Baba (2014b).

(129) V. *Supra*.

(130) V. *Supra*.

123- **Zammūr**⁽¹³¹⁾ (AŠW, 438). Zona montañosa en el norte de Tīris⁽¹³²⁾.

Letra ġayn

124- **Ġašrəmt** (LTG, 54). (< *asram* “lugar donde se puede encontrar el agua cavando muy poco; camino seguro en la montaña o en las dunas”). Es el nombre de un pozo situado a 45 km al noreste de Agžawžat⁽¹³³⁾ (Capital de la Wilāya de Īnšīri).

Letra kāf

125- **Kanawāl** (AŠW, 434; BŠD, 544). Nombre de un barrio situado en las afueras de la ciudad de Aṭār (Wilāya de Ādrār).

Letra mīm

126- **Mušrəg** (AOH, 49) (< *āməšrəg* “que no sacia la sed (de quien bebe su agua)”). Pozo situado en la llanura llamada Āmlīl⁽¹³⁴⁾, situada a 40 km al noreste de Nuakchot (Wilāya de Nuakchot).

Letra nūn

Algunos topónimos y términos geográficos masculinos de origen Ṣanhāġa o Zānāġa suelen empezar con los prefijos *n-*, *ən-*, *in-* “el de”. Como prefijo, interviene en la formación de nombres de lugar masculinos con el significado de “lugar de..., pozo de ...”⁽¹³⁵⁾. **Ntilimīt** (< *n* + *tilimīt* “gramínea *Pennisetum*” “Lugar donde hay *tilimit* (gramínea: *Pennisetum*)”). Nombre de un pozo de la Wilāya de Tagānət⁽¹³⁶⁾.

127- **Ndayganni** (LTM, 10) (< *idda-n-gunnaden* “el padre de los valles”). Nombre de lugar en la Wilāya de Trārza.

128- **Ndaygartan** (AOH, 56). (< *n* + *dīgartan*) (nombre de tribu). “pozo de la tribu *Dīgartan*”. Su nombre actual es əl-Məddarədra (Mederdra), ciudad situada a 160 km al sureste de Nuakchot.

129- **Nzamdīya** (AOH, 53). (< *nzmaḍan* “el cierre; la cerradura”). Pozo situado en la comarca de Vāy (Wilāya de Trārza)⁽¹³⁷⁾.

130- **Ntayšəṭ** (AŠW, 472; AOH, 42). (< *intayšad: n* + *tayšəṭ*⁽¹³⁸⁾ “el de/el que tiene los árboles *Balanites aegyptiaca*”). Nombre de un pozo situado a 70 km al noreste de Nuakchot.

131- **Nyārkan** (AOH, 41). (< *in* + *yārkan* “terneros”) “la de los/lugar de los terneros”. Está situado a 55 km al al noroeste de Mederdra (Wilāya de Trārza).

(131) V. *Supra*, əz-zanmūr.

(132) V. *Supra*.

(133) V. *Supra*.

(134) V. *Supra*.

(135) Equivale en los topónimos de origen árabe al prefijo *bu-* “el de”.

(136) Existe otro lugar cuyo nombre está formado con el prefijo árabe *bu-*, Butilimīt, que es hoy en día una ciudad de la Wilāya de Trārza que está situada a 150 km al este de Nuakchot.

(137) V. *Supra*.

(138) Este árbol se llama en árabe clásico *al-ihliḡ*.

132- *Nwāramāš* (AOH, 44). (*n-* + *āramāš*, “el de la planta *āramāš* *Chrozophora senegalensis*”⁽¹³⁹⁾). Nombre de un pozo situado a 150 km al norte de Nuakchot (en territorio de la Wilāya de Īnšīri).

133- *Nwalalān* (AOH, 36). (v. *supra* Āwlīl).

134- *Nwādību*⁽¹⁴⁰⁾ (AŠW, 473). Antiguo pozo alrededor del cual surgió la ciudad del mismo nombre (se escribe en los mapas oficiales mauritanos como Nouadhibou) que es actualmente la capital de la Wilāya de Dāxlāt Nwādību y la capital económica de Mauritania. Durante la época colonial, los franceses cambiaron su nombre por el de Port Étienne y así aparecía en los mapas hasta los años 70 del siglo pasado.

135- *Nwākšūṭ* (AOH, 43) El topónimo Nwākšūṭ (transcrito en francés: Nouakchott y en árabe نواكشوط), nombre de la capital de Mauritania, tiene una etimología ambigua acerca de la cual existen varias teorías. Dada la relevancia de la ciudad en la actualidad, es necesario esbozar estas diferentes teorías sobre la etimología de la palabra empezando por las que lo consideran un topónimo de origen ṣanhāġa. La primera teoría propone una etimología Zanāġa: *n-wak-šod* (*n-*: pronombre demostrativo masculino “el de”; *wak* “animal”; *šod* “que tiene la oreja cortada”), “lugar del animal que tiene la oreja cortada”⁽¹⁴¹⁾. La segunda teoría defiende también un origen ṣanhāġa y propone el significado “lugar donde, cuando se cava un pozo, el agua surge en una profundidad donde hay muchas conchas”⁽¹⁴²⁾. En este sentido, Taine-Cheikh (2008: 314) propone *an-w-ākšudān* “conchas”. Y la tercera plantea una probable etimología árabe según la cual el nombre está formado por dos palabras *nwāq* + *šoṭṭ* camellas de la costa, basándose en fuentes orales. Esta etimología popular se basa en el hecho de que los camelleros de este lugar tenían la costumbre de acercar las camellas a la orilla del mar, a la hora del ordeño, porque creían que el ruido de las olas las hacía producir más leche⁽¹⁴³⁾.

3. Conclusiones

Este trabajo, constituido por un corpus de la toponimia ḥassānī de origen ṣanhāġa localizado en varias fuentes escritas, refleja la importancia de esta clase de nombres y la antigüedad de algunos de ellos porque están relacionados con hechos históricos o asentamientos antiguos. Dado que este aspecto lingüístico del dialecto ḥassāniyya no ha tenido hasta el momento la merecida atención que requiere, hemos hecho unas reflexiones, a modo de conclusión, que exponemos a continuación.

(a) La recopilación de la toponimia ḥassānī es una labor que debe intensificarse con el fin de obtener el mayor corpus posible tanto de los nombres de lugar de origen ṣanhāġa como los de otros orígenes.

(b) Se deberá, a nuestro parecer, proceder a revisar las fuentes escritas (poesía popular, refranes, canciones del folclore, crónicas, etc.) para localizar en ellas otros topónimos que todavía no han sido registrados.

(c) Por otra parte, y con el fin de ampliar aun más el corpus, hay que entrevistar a las personas mayores que todavía recuerdan muchos topónimos porque el conocimiento de

(139) V. Taine-Cheikh (1988-1998: 833).

(140) Taine-Cheikh (1998: 82) cita la etimología propuesta por Wuld Ḥāmidun según la cual este topónimo significa « le terrier du chacal », es decir “la madriguera del chacal”.

(141) Fue defendida por Mḥammad Wuld Aḥmad Yūra, autor del libro *Iṣbār al-aḥbār bi aṣbār al-ābār*. V. *supra*. Según él, se trata de un topónimo de origen ṣanhāġa.

(142) Esta teoría fue planteada por Wuld Ḥāmidun & Descamps (1968).

(143) V. Ould Mohamed Baba (2014a: 370).

los nombres geográficos formaba parte de la educación de los jóvenes mauritanos antiguamente, es decir antes del proceso de sedentarización iniciado en los años 70 del siglo pasado. Una vez logrado este primer objetivo, habrá que emprender la tarea de averiguar la etimología, especialmente de aquellos topónimos que se desconocen o aquellos sobre los cuales no existe unanimidad. Este trabajo permitirá la identificación, la localización y la clasificación de los nombres de lugar del país para poder así establecer un registro toponímico inexistente hasta el momento presente.

(d) En un trabajo de esta envergadura, lo más urgente es entrevistar a personas conocedoras de la lengua ṣanhāḡa, de las que quedan muy pocas, y que son las únicas que podrían ayudar a entender el significado de los topónimos de su lengua. Para el resto de los topónimos, se deberá llevar a cabo un trabajo sistemático de recogida de nombres de lugar en cada *wilāya* hasta completar su lista, lo que podría contribuir en un futuro a elaborar mapas topográficos.

4. Referencias bibliográficas

- AL-FĪRŪZĀBĀDĪ, M. *al-Qāmūs al-muḥīṭ*. (1996). Beirut: Mu'assasat ar-Risāla.
- AGUADÉ, J. & BEHNSTEDT, P. (2006). "Berber" en *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, tomo I, pp. 289-293.
- AŠ-ŠINQĪṬĪ, A. (1911). *Al-wasīṭ fi tarāḡim udabā' Šinqīṭ*. El Cairo: Maktabat al-Xanḡī.
- BAN AL-ŠBĪH B. ABBŪH, M. 'A. (ed.) (2000). *Dīwān Muḥammad b. aṭ-Ṭulba al-Ya'qūbī aš-Šinqīṭ al-Mūrītānī (1188-1272 Hégira/1774-1856 AD) šarḥ wa-tašḥīḥ Muḥammad 'Abd Allāh b. aš-Šbīh b. Abbūh*. Casablanca: Maṭba'at al-Naḡāḥ al-Ġadīdah.
- BASSET, A. (1952). *La langue berbère*. Londres: Oxford University Press.
- CORRIENTE, F. (1981). "Nuevos berberismos del hispanoárabe". *Awraq* 4, 27-30.
- CORRIENTE, F. & FERRANDO, I. (2005). *Diccionario avanzado árabe. Tomo I árabe-español*. Barcelona: Herder.
- CORRIENTE, F. & OULD MOHAMED BABA, A. S. (2010). *Diccionario avanzado árabe. Tomo II español-árabe*. Barcelona: Herder.
- DEVISSE, J. (1989). « Aoudaghost », *Encyclopédie Berbère* 6, pp. 798-803.
- DUBIE, P. (1940). « L'îlot berbérophone de Mauritanie », in *Bulletin de l'Institut Français de l'Afrique Noire* II, pp. 316-325.
- EL-CHENNAFI, M. (1970). « Sur les traces d'Awdagust: les tagdāwəst et leur ancienne cité », en ROBERT, D. et alii (Eds.) *Tegdaoust I. Recherches sur Aoudaghost Tome I*, Paris: Arts et métiers graphiques.
- EL-CHENNAFI, M. & NORRIS, H. T. (1977). "How the hassāniyya vernacular of Mauritania supplanted Zenaga". *The Maghreb Review* n° 2, pp. 77-78.
- GALAND, G. (1970). « Les noms d'Awdagast et de Tagdawst », en ROBERT, D. et alii (eds.) *Tegdaoust I. Recherches sur Aoudaghost Tome I*, Paris: Arts et métiers graphiques, pp. 29-30.
- ISSA, A. (1981). *Mu'ğam 'asmā' an-nabatāt. Dictionnaire des noms des plantes en latin, français, anglais et arabe*. Beirut : Dār ar-rā'id al-'arabī.
- LERICHE, A. (1955). *Terminologie géographique maure*. Saint-Louis, Sénégal: Centre Ifan.
- MONTEIL, V. (1949). « Notes sur la toponymie, l'astronomie et l'orientation chez les maures ». *Hespéris*, n° 36, pp. 189-219.
- NANTET, B. (2008). *Histoire du Sahara et des sahariens*. Paris: Ibis Press.
- NICOLAS, F. (1953). *La langue berbère de Mauritanie*. Dakar: Institut Français de l'Afrique Noire.

- NORRIS, H. TH. (1968). *Shinqīṭī Folk Literature and Song*. Oxford: The Clarendon Press.
- OULD CHEIKH, A. & SAISON, B. (1987). « Vie(s) et mort(s) de Al-Imām al-Ḥadrāmī: Autour de la postérité saharienne du mouvement almoravide (11e-17e s.) » *Arabica*, n° 34-1, pp. 48-79.
- OULD HAMIDOUN, M. (1952). *Précis sur la Mauritanie*. Saint-Louis, Senegal: Institut Français de l'Afrique Noire.
- OULD EL HASSENE, A. 1991. *Ikhbār al-aḥbār bi akhbār al-ābār* (Reinseignements des lettrés sur l'histoire des puits), M'hammad Ibn Ahmad Yūra ad-Daymānī traduit par Paul Marty. Revue par Ahmedou Ould El Hassene. Rabat: Publications de l'Institut des Études Africaines.
- OULD SA'D, M. M. (1993). *Ḥarb šurbubba aw azmat al-qarn as-sabiʿ ʿašar fī l-ḡanūb al-ḡarbī al-Mūrītānī*, Nuakchot: al-Maʿhad al-mūrītānī li-l-baḥṭ al-ʿilmī.
- OULD MOHAMED BABA, A.S. (2014a). "Nuakchot: un misterioso nombre para una ciudad que emergió del desierto". En Meouak, M. & de la Puente, C. (eds.). *Vivir de tal suerte. Homenaje a Juan Antonio Souto Lasala*. Córdoba: CNERU-CSIC Oriens Academic, pp. 367-377.
- OULD MOHAMED BABA, A. S. (2014b) « Lexique maritime en Ḥassāniyya : l'apport des Īmrāḡan ». En Durand, O., Daiana Langone, Á., y Mion, G. (eds.). *Alf lahḡa wa-lahḡa. Proceedings of the 9th Aida Conference*, pp. 327-337.
- OULD MOHAMED BABA, E. (2014). *Toponymes et anthroponymes du Sud-ouest saharien. Approche chronologique*. Rabat: Markaz ad-dirāsāt aṣ-ṣaḥrāwiyya.
- ROBERT, D. et alii (eds.) (1970). *Tegdaoust I. Recherches sur Aoudaghost Tome I*, Paris: Arts et métiers graphiques.
- TAINE-CHEIKH, C. (1988-98). *Dictionnaire Ḥassaniyya Français*. Paris: Geuthner.
- TAINE-CHEIKH, C. (1999): « L'Onomastique comme enjeu. Réflexions du point de vue linguistique, sociolinguistique et historique », *Actes du 1er Colloque International sur le Patrimoine Culturel Mauritanien*. Nouakchott: Projet sauvegarde et valorisation du patrimoine culturel mauritanien, pp. 154-160.
- TAINE-CHEIKH, C. (1998): « Toponymie et urbanisation », en A.-M. Frérot (ed.). *Espaces et sociétés en Mauritanie*, Tours: CNRS et Université François-Rabelais, Fascicule de Recherches n° 33, pp.77-86.
- TAINE-CHEIKH, C. (2008). *Dictionnaire zénaga-français*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- TAINE-CHEIKH, C. (2020). "Ḥassāniyya Arabic" en Christopher Lucas & Stefano Manfredi (eds.), *Arabic and contact-induced change*, Berlin: Language Science Press. Pp. 245–263.
- WILD, S. (2009). "Toponyms", *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, tomo IV, pp. 508-515.
- WULD BĀBĀH, M. (ed.) (1990). *Aṣ-Ṣayx Muḥammad al-Yadālī. Nuṣūṣ min at-tārīx al-mūrītānī (šiyam az-zawāyā – amr al-walī nāṣir ad-dīn – risālat an-naṣīḥa)*. Cartago: Bayt al-ḥikma.
- WULD BĀH, S. (ed.) (2000). *Mūrītānyā at-taqāfa wa-d-dawla wa-l-muḡtamaʿ*. Beirut: Markaz Dirāsāt al-Wiḥda al-ʿArabiyya.
- WULD ḤĀMIDUN, M. (1990). *Ḥayāt mūrītānyā al-ḡuzʿ at-tanī al-ḥayāt at-taqāfiyya*, Túnez, ad-Dār al-ʿArabiyya li-l-Kitāb.
- WULD ḤAMIDUN, M. & DESCAMPS, C. (1968). « Que veut dire Nouakchott? », *Notes africaines*, n° 118, pp. 62-64.
- WULD MUḤAMMAD YAḤZIH. I. (2010). *al-Mumtiʿ al-muḥīt min kalām ahl Ṣinqīṭ*. Nwāḡšūt: Dār al-fikr. 3 Vols.